

# MARIKA MARIANELLO

Nome **MARIKA MARIANELLO**  
 Indirizzo  
 Telefono  
 E-mail  
 Data di nascita  
 Luogo di nascita  
 Nazionali  
 tà Codice  
 Fiscale  
 Patente

## SETTORE PROFESSIONALE

**Professora di Capoeira**

**Docente della scuola**

**pubblica**

**Traduzioni e revisione di testi letterari**

**Correzione e revisione bozze**

**Traduzione e adattamento per doppiaggio e sottotitolaggio di film, serie TV e documentari; testi pubblicitari e testi di carattere più specificatamente tecnico**

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- **11 Luglio 2013** Consegue il **Master di I livello** con borsa di studio e il massimo dei voti in **Traduzione letteraria ed editing dei testi** presso l'Università degli studi di Siena, coordinato dal Prof. Andrea Landolfi, con il tutoraggio del Prof. Antonio Melis e il massimo dei voti.
- **22 Dicembre 2010** Consegue il **Diploma di Laurea Magistrale in Scienze della Traduzione** (curriculum: Traduzione letteraria), alla Facoltà di **Scienze Umanistiche** dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" con una tesi in traduzione spagnola dal titolo: **La aventura de ser mujer di María Zambrano: analisi e traduzione**, con i relatori Prof.ssa Isabella Tomassetti e Prof. Norbert Von Prellwitz e la valutazione di 110 e lode.
- **11 Luglio 2006** Consegue il **Diploma di Laurea di primo livello in Lingue & Comunicazione Internazionale**, curriculum: Lingue&Linguistica, alla Facoltà di **Lettere e Filosofia** dell'Università degli Studi di RomaTre, con tesi in linguistica dal titolo: **La creatività linguistica nel linguaggio pubblicitario**, e la valutazione di 106/110.
- **13 Luglio 2001** Consegue il **Diploma di Studi Superiore al liceo Scientifico – Sperimentazione Brocca (Linguistico)** Ettore Majorana, via Carlo Avolio, 111 – 00128 Roma.
- **Marzo 2001** Consegue il Diploma Intermedio de Español como Lengua Extranjera (**DELE**), rilasciato dall'Institut Cervantes, via di Villa Albani, 16 – 00198 Roma Tel +39 06 853 73 61.
- **Marzo 2000** Consegue il Diplôme d'études en Langue Française (**DELF**): B1, rilasciato dall'Alliance Française de Rome.

**ESPERIENZE****LAVORATIVE****ATTUALMENTE**

**Professora di Capoeira:** tiene corsi e laboratori in diverse scuole, palestre e realtà di Roma (per l'infanzia, l'adolescenza e l'età adulta), sia pubbliche sia private sia popolari.

**Docente della scuola pubblica:** classi concorso AC24, AB24, AC25, AB25.

**Traduttrice editoriale:** collabora con diverse case editrici come **traduttrice, revisore e lettrice.**

**Massaggiatrice sportiva.****CORPO E MOVIMENTO**

Pratica sport dall'età di **3 anni**: nuoto, pallavolo, hockey sul prato, atletica, giocoleria, acrobatica.

Durante gli anni della sua formazione ha partecipato, come discente e come formatrice, a innumerevoli **eventi, stage, summer school, convegni e incontri** legati al mondo:

>> dello **SPORT** (popolare e inclusivo, inteso come strumento di socializzazione, aggregazione sociale);

>> dell'**EDUCAZIONE MOTORIA INFANTILE** (con pratiche di indoor e outdoor education che mirano ad abbattere barriere sociali e visioni abiliste);

>> della **CAPOEIRA** e alla sua diffusione, come arte orale e come pratica, in Italia e all'estero e naturalmente in Brasile: da Rio Grande do Sul a Bahia.

Negli ultimi anni la sua traiettoria è stata arricchita con lo studio di altre discipline, dalle danze afrobrasiliane come il **Samba** alle arti e filosofie orientali come lo **Yoga** e il **Taijiquan**.

Attualmente si sta specializzando nello studio di tecniche di autocoscienza corporea e **autodifesa personale**.

**Organizza e anima** laboratori, eventi, festival dedicati alla Capoeira intesa e trasmessa come pratica sportiva di lotta, di autodifesa e di (de)costruzione identitaria.

- **settembre 2002** Inizia a praticare l'arte della **Capoeira** con Alessandro Jesuino Dos Santos (Mestre Ratinho) dell'Associazione Soluna-Oxossi.
- **giugno 2014** Consegue il grado di **Instrutrice**, e comincia la pratica d'insegnamento.
- **giugno 2018** Consegue il grado di **Professora**, e intensifica i viaggi studio.
- **febbraio 2022** Consegue il diploma di **massaggiatrice sportiva** presso l'Accademia Formativa Nandin.
- **aprile 2022** Prende parte attiva al laboratorio alle riprese di costruzione della mostra d'arte moderna *Moving in Space without Asking Permission* ideata da Andrea Bowers e presentata al **GAM** di Milano (<https://www.fondazionefurla.org/furla-series/andrea-bowers/>).
- **ottobre – dicembre 2023** Partecipa al corso teorico-pratico di 24 ore *Progettare e realizzare le attività motorie con bambine/i e ragazze/i*, organizzato da **PLAY TOGETHER**, finanziato dal Dipartimento per lo Sport e realizzato dalla SSD Runner Trainer in collaborazione con **Cooperativa Diversamente** (<https://www.diversamente.it/>) e **Associazione Via Libera** (<https://www.officinavialibera.it/>).

**SCUOLA PUBBLICA**

- 14 ottobre 2022 – 30 giugno 2023 **Docente di lingua spagnola** (classe AC24) presso la scuola secondaria di II grado "VITTORIA COLONNA" (RMPC180008, Via dell'arco del Monte, 99, 00186, Roma).
- 27 settembre 2021 – 9 giugno 2022 **Docente di lingua spagnola** (classe AC24) presso la scuola secondaria di II grado "EUGENIO MONTALE" (RMPC320006, Via di Bravetta 545, Roma).
- 7 aprile – 9 giugno 2021 **Docente di lingua spagnola** (classe AC24) presso la scuola secondaria di II grado "EUGENIO MONTALE" (RMPC320006, Via di Bravetta 545, Roma).

- 19 ottobre 2020 – 15 marzo 2021 **Docente di lingua spagnola** (classe AC24) presso la scuola secondaria di II grado "EUGENIO MONTALE" (RMPC320006, Via di Bravetta 545, Roma).
- 3 ottobre 2019 – 31 agosto 2020 **Docente di lingua spagnola (classe AC25)** presso la scuola media "UMBERTO NISTRÌ" (RMIC8FH006, Via Renzini, 50, 00128 Roma).

- 3 ottobre 2018 – 30 giugno 2019 **Docente di sostegno** (classe ADSS) presso la scuola secondaria di II grado "ETTORE MAJORANA" (RMPS37000A. Via C. Avolio, 111 - 00128 Roma).
- 3 ottobre 2017 – 31 agosto 2018 **Docente di lingua spagnola** (classe AC24) presso la scuola secondaria di II grado "GIULIO VERNE - I.I.S.VIA DI SAPONARA 150" (RMIS10300C. Via di Saponara, 150, 00125 Roma).
- 9 novembre 2016 – 30 giugno 2017 **Docente di lingua spagnola** (classe AC24) presso la scuola secondaria di II grado "ETTORE MAJORANA" (RMPS37000A. Via C. Avolio, 111 - 00128 Roma).
- 13 ottobre 2016 – 23 ottobre 2016 **Docente di lingua inglese** (classe A346) presso la scuola secondaria di II grado "IIS Federico Caffè" (RMIS084008. Viale di Villa Pamphili, 86, 00152 Roma).
- 12 ottobre 2016 – 8 novembre 2016 **Docente di lingua inglese** (classe A345) presso la scuola media "UMBERTO NISTRI" (RMIC8FH006. Via Renzini, 50, 00128 Roma).
- 18 febbraio 2016 – 30 giugno 2016 **Docente di lingua inglese** (classe A346) presso la scuola secondaria di II grado "LEON BATITISTA ALBERTI" (RMIS03900A. Viale della Civiltà del Lavoro, 4, 00144 Roma).
- 3 novembre 2014 – 30 giugno 2015 **Docente di lingua inglese** (classe A345) presso la scuola media "PAOLA SARRO" (RMMM8CX01G. Via Carlo Emilio Gadda, 174, 00143 Roma).

### **ALTRE ESPERIENZE**

- settembre 2016 – giugno 2017 Insegnante di **italiano per stranieri** (L2) presso la (<http://www.trasteverschool.it>).
- aprile 2013 – aprile 2014 **Rekuest web Agency** (<http://www.rekuest.com/>): **traduzione** e produzione di contenuti web. Ottimizzazione e indicizzazione siti Internet SEO (*Search Engine Optimization*).
- ottobre 2012 – aprile 2013 **Redattrice** presso Ufficio Autori di **Aracne Editrice** (<http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/>). Gestione e conservazione dei documenti. Comunicazione con autori e autrici. Gestione dei doc da mandare in stampa: correzione; impaginazione; redazione. Attività laboratoriale di **volontariato** presso Cooperativa di lavoro e inclusione sociale **La Stelletta** ([www.lastelletta.it](http://www.lastelletta.it)) e con l'associazione onlus **Parent Project** ([www.parentproject.it](http://www.parentproject.it)). Insegnante di Lingua Inglese per **ABC Language** (<http://www.abclanguageconsult.com/>)
- settembre 2011 – giugno 2012
- febbraio – maggio 2009 Interprete consecutiva in fiere destinate agli operatori del settore occhiali, al RHO Milano e a Lisbona per **Lucas Mayer** (<http://www.lucasmayer.it/>).
- Durante gli anni universitari Assistente tirocinante di lingua alle lezioni di Lingua Spagnola del Prof. Jesús Bregante e del Prof. Francisco Lobera presso l'**Instituto Cervantes**, via di Villa Albani, 16 – 00198 Roma.  
Settore della **ristorazione**: gestione della sala, del personale e delle pubbliche relazioni.  
**Tutoraggio universitario**: impaginazione e redazione di tesi e tesine universitarie e lezioni di spagnolo e portoghese.

**PUBBLICAZIONI****SAGGISTICA**

- **Alfonso Reyes**, *De la traducción*, tratto da *La experiencia literaria*, Fondo de cultura económica, 1983, pp. 130-144. Trad. it *Sulla traduzione*. Dipartimento di Filologia Romanza, Università degli Studi di Siena, 2012.
- **Octavio Paz**, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcellona, Tusquets Editores, 1971. Trad. it. *Traduzione: letteratura e letteralità*. Dipartimento di Filologia Romanza, Università degli Studi di Siena, 2012.

**TEATRO**

• **Abelardo Castillo**, *Israfel, drama en dos actos y dos tabernas sobre la vida de Edgar Poe*, Buenos Aires, Editorial Losada, 1964 (1er. Premio Internacional de la UNESCO). Trad. it. *Israfel. Dramma in due atti e in due taverne, sulla vita di Edgar Poe*. Dipartimento di Filologia Romanza, Università degli Studi di Siena, 2012.

• **Les Luthiers**, “*Cantata del Governatore di Nuove Colonie Precolombiane Don Rodrigo Díaz de Carreras, delle sue gesta nelle Indie, dei singolari eventi nei quali si trovò implicato e di come se ne districò*” e *Las majas del bergantín*, Grandes Hitos. 1992, trad. it. *Le graziose del brigantino* (zarzuela nautica). Dipartimento di Filologia Romanza, Università degli Studi di Siena, 2012.

**NARRATIVA**

• **José Esteban Antonio Echeverría**, *Il mattatoio*, a cura di Stefano Tedeschi, Aracne Editrice, Roma, 2010.

<http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/autori.html?auth-id=240319>

• **Lázaro Zamora**, *Paris, mon amour*, in *Cuba: l'arte di coniugare*, a cura di Mayerín Bello Valdés, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali Sapienza Università di Roma, 2014.

• **Vicente Battista**, *Semplicemente Gutiérrez*, Voland, Roma, 2014.

<http://www.voland.it/voland/scheda.aspx?titolo=524>

• **Gonçalo M. Tavares**, *Lor Signori*, Nottetempo, Roma, 2014.

<http://www.edizioninottetempo.it/it/prodotto/lor-signori>

• **Gonçalo M. Tavares**, *Matteo ha perso il lavoro*, Nottetempo, Roma, 2016.

<http://www.edizioninottetempo.it/it/prodotto/matteo-ha-perso-il-lavoro>

• **Ana Paula Maia**, *Di uomini e bestie*, La Nuova Frontiera, Roma.

<http://www.lanuovafrontiera.it/catalogo/liberamente/item/462-di-uomini-e-bestie>

**ESPERIENZE ALL'ESTERO**

• **Giugno 2023 – Settembre 2023**

SOGGIORNO DI STUDIO E RICERCA NELLO STATO DI **BAHIA**.

• **Giugno 2019 – Settembre 2019**

SOGGIORNO DI STUDIO E RICERCA NELLO STATO **BAHIA**.

• **Settembre 2015 – Febbraio 2016**

**RESIDENZA SADE (SOCIEDAD ARGENTINA DE ESCRITORES) EN BUENOS AIRES.**

• **Settembre 2003 – Giugno 2004**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (UAM)**, facultad de Letras y Filosofía.

• **Luglio 1998 – Settembre 1998**

**CONSOLATO ITALIANO DI TORONTO** tramite bando del Ministero degli Esteri.

**CAPACITÀ TECNICHE E INFORMATICHE**

Conoscenza del sistema operativo **Microsoft** e **Macintosh**

1) Dattilografia veloce e comandi rapidi della tastiera;

2) Pacchetto **Office**

3) **FileMaker Pro; LaTeX; InDesign; QuarkXPress;**

**Photoshop; Illustrator;**

### Tabella di autovalutazione linguistica

Autovalutazione <i>Livello europeo (*)</i>	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
<b>Spagnolo</b>	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato
<b>Inglese</b>	C1 Utente avanzato	C1 Utente avanzato	C1 Utente avanzato	C1 Utente avanzato	C2 Utente avanzato
<b>Francese</b>	B2 Utente avanzato	B2 Utente avanzato	B2 Utente avanzato	B2 Utente avanzato	B2 Utente avanzato
<b>Portoghese</b>	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato

(\*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue